Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłuchaj mnie, JAHWE, i zmiłuj się nade mną!\* JAHWE, bądź moim wsparciem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE usłyszał i okazał mi miłosierdzie! JAHWE, bądź moim wsparciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój płacz zmieniłeś w taniec, zdjąłeś *ze mnie* wór *pokutny*, a przepasałeś mnie radością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże, Panie! a zmiłuj się nademną; Panie! bądź pomocnikiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał JAHWE i smiłował się nade mną, JAHWE się zstał pomocnikiem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłuchaj, Panie, zmiłuj się nade mną; bądź, Panie, dla mnie wspomożycielem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchaj, Panie, i zmiłuj się nade mną! Panie, bądź moim wspomożycielem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj, JAHWE, zmiłuj się nade mną, JAHWE, bądź moim obrońcą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłysz mnie, JAHWE, i zlituj się nade mną, JAHWE, bądź moją pomocą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj mnie, Jahwe, i bądź mi miłościw, Jahwe, przybądź mi z pomocą!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моє життя зникло в болі і мої роки в стогонах. Обезсилилася в бідноті моя сила, і мої кості стривожилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie, o BOŻE, i zmiłuj się nade mną; bądź moim wybawcą, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamieniłeś mi żałobę w taniec; rozwiązałeś mój wór i przepasujesz mnie weselem, |

1. 1) Pan usłyszał i okazał mi miłosierdzie 4QPs r G. [↑](#footnote-ref-2)